

Gn. 20:17 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים
וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִמָּהֶתָּיו וַיֵּלְדוּ:

Gn 20:17 προσηύξατο δὲ Ἀβρααμ πρὸς τὸν θεόν,
καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν Ἀβιμελεχ
καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκον·

Gn 20:17 Et 'Abrâhâm a prié Dieu ÷
et Dieu a guéri 'Abî-Melekh, sa femme et ses servantes, et elles ont enfanté.

Ex. 15:26 וַיֹּאמֶר אֱ־שׁמוּעַ תִּשְׁמַע לְקוֹלִי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהִישָׁר בְּעֵינֶיךָ תַעֲשֶׂה וְהִצַּנְתָּ לְמִצְוֹתָי וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקֵּי
כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְּמִצְרַיִם לֹא־אֲשִׁים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רַפְּאֵיךָ:

Ex 15:26 καὶ εἶπεν Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσης
καὶ ἐνωτίση ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ
καὶ φυλάξης πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,
πάσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ·
ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε.

Ex 15:23 Et ils sont arrivés à Amertume [Mârâh] ...

Ex 15:24 Et le peuple a murmuré contre Moshèh, en disant : Que boirons-nous?

Ex 15:25 Et il a crié vers YHWH

Ex 15:26 Et il a dit :

Si écoutant tu écoutes la voix de YHWH, ton Dieu,
et si ce qui est droit à ses yeux, tu (le) fais
et si tu prêtes l'oreille à ses commandements et si tu gardes tous ses décrets ÷
toutes les maladies que j'ai infligées à l'Egypte, je ne te les infligerai pas,
car je suis YHWH, celui qui te guérit.

Lev. 14: 3

וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן אֶל־מַחֲוִיץ לְמַחֲנֶה

וַרְאֵה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נִגְעֵ־הַצָּרְעָת מִן־הַצָּרוּעַ:

Lév 14: 3 καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς
καὶ ἰδοὺ ἰάται ἡ ἀφή τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ,

Lév 14: 2 Voici quelle sera la Loi pour le lépreux, au jour de sa purification :
on l'amènera vers le prêtre.

Lév 14: 3 et le prêtre sortira en dehors du camp ÷
et le prêtre regardera ; et voici que le lépreux est guéri de la plaie de la lèpre.

Lév 14: 4 Et le prêtre ordonnera que l'on prenne pour celui qui doit être purifié
deux passereaux vivants et purs, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope ...

Lev. 14:48

וְאִם־בָּא יָבֵא הַכֹּהֵן

וַרְאֵה וְהִנֵּה לֹא־פָשְׂתָה הַנֶּגַע בְּבַיִת אַחֲרַי הַטֵּחַ אֶת־הַבַּיִת

וְשִׁתֵּר הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנֶּגַע:

Lév 14:48 ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ
καὶ ἰδοὺ διαχύσει οὐ διαχείται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ
μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν,
καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἡ ἀφή.

Lév 14:48 Et si le prêtre entre et voit que la plaie ne s'est pas propagée dans la maison,
après que la maison a été recrépie ÷
le prêtre déclarera pure la maison, car la plaie est guérie.

Nb 12:13

וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רַפָּא נָא לָהּ:

Nb 12:13 καὶ ἐβόησεν Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων
Ὁ θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν.

Nb 12:10 Et la nuée s'est retirée de dessus [s'est éloignée de] la Tente
et voici : Myriâm était lépreuse comme [TM la] neige ;
et 'Aharon a fait face à [a regardé en direction de] Myriâm
et voici : [elle était] lépreuse.

Nb 12:13 Et Moshèh a crié vers YHWH, en disant ¹ :
Dieu, je t'en supplie guéris-la [TM donc] !

¹ Pour Origène, cette prière a pu préfigurer l'entretien entre Jésus et Moïse, lors de la Transfiguration, où ce dernier a dû prier pour le salut final du peuple Juif (préfiguré par Mariam). Eusèbe (*Dém.*) y voit une préfiguration de la guérison du lépreux dans l'évangile.

ἰάομαι guérir

- Dt 28:27 יִכְכֶּה יְהוָה בְּשָׁחִין מִצְרִים וּבְעַפְלִים [וּבַטְחָרִים] וּבַגָּרֶב וּבַחֲרָס
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהִרְפֹּא:
- Dt 28:27 πατάξαι σε κύριος ἐν ἔλκει Αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἔδραις καὶ ψώρα ἀγρία
καὶ κνήφη ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι.
- Dt 28:15 Mais si tu n'écoutes pas la voix de YHWH ton Dieu,
[Et il adviendra, si tu n'écoutes pas la voix du Seigneur ton Dieu...]
en ne veillant pas à pratiquer tous ses commandements et ses ordonnances
que je te prescris aujourd'hui,
toutes les malédictions que voici arriveront sur toi et t'atteindront (...)
- Dt 28:27 YHWH te frappera de l'ulcère d'Egypte
et de tumeurs [LXX ≠ sur ton siège]², de gale et de croutes [LXX ≠ démangeaisons],
dont tu ne pourras guérir.
- Dt 28:35 יִכְכֶּה יְהוָה בְּשָׁחִין רָע עַל־הַבְּרָכִים וְעַל־הַשְּׁקָמִים
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהִרְפֹּא
מִכַּף רַגְלֶךָ וְעַד קֶדְקֶדְךָ:
- Dt 28:35 πατάξαι σε κύριος ἐν ἔλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας
ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι
ἀπὸ ἰχνυρῶν τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου.
- Dt 28:35 YHWH te frappera d'un **ulcère** malin aux genoux et aux cuisses
(ulcère) dont tu ne pourras guérir ÷
depuis la plante du pied jusqu'au sommet de la tête.
- Dt 30: 3 וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתֶךָ וְרַחֲמֶךָ
וְשָׁב וּקְבַצְךָ מִכָּל־הַעַמִּים אֲשֶׁר הִפְצִיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:
- Dt 30: 3 καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἀμαρτίας σου
καὶ ἐλεήσει σε
καὶ πάλιν συνάξει σε
ἐκ πάντων τῶν ἔθνων, εἰς οὓς διεσκόρπισέν σε κύριος ἐκεῖ.
- Dt 30: 3 YHWH, ton Dieu, changera ton sort et Il te fera miséricorde ÷
LXX ≠ [Et le Seigneur **guérira** tes péchés et il te fera miséricorde]
et, de nouveau, Il te rassemblera
de chez tous les peuples où t'aura dispersé YHWH, ton Dieu.
- Dt 32:39 רְאוּ | עֲתָה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי
אֲנִי אֲמִית וְאַחִיָּה מִחַצְתִּי וְאֲנִי אֲרַפָּא וְאֵין מִדֵּי מִצִּיל:
- Dt 32:39 ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ·
ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω καὶ ἐγὼ ἰάσομαι,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.
- Dt 32:39 Voyez maintenant [≠ Voyez, voyez]
que (c'est) moi (qui) Suis, moi,
et qu'il n'est point de Dieu à côté de moi ÷
(c'est) moi (qui) fais mourir et (qui) fais vivre,
je blesse et (c'est) moi (qui) **guéris**
et personne ne délivre de ma main.

² Voir note à Ex 9:9; le mot hébreu signifie plutôt furoncle.
“Sur ton siège” correspond à un mot TM difficile,
lui-même substitué comme *qéré* d'un autre mot difficile, généralement compris comme “hémorroïdes”.

- 1Sm 6: 3 וַיֹּאמְרוּ אֲמֹנֵי־מְשֻׁלְחֵי־אֶת־אֲרוֹן־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ רִיקָם
כִּי־הֵשֵׁב תְּשִׁיבוּ לוֹ אֲשֶׁם
אֹז תִּרְפְּאוּ וְנִגְדַע לָכֶם לָמָּה לֹא־תִסְוֹר יְיָדוֹ מִכֶּם:
- 1Sm 6: 3 καὶ εἶπαν
Εἰ ἔξαπεστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ,
μὴ δὴ ἔξαποστείλητε αὐτὴν κενήν,
ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ τότε **ἰαθήσεσθε**,
καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν, μὴ οὐκ ἀποστῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν.
- 1Sm 6: 2 Puis les Philistins ont appelé les prêtres et les devins [+ *et leurs enchanteurs*]
et ils ont dit : Qu'allons-nous faire de l'arche de YHWH?
Faites-nous savoir comment nous la renverrons en son lieu.
- 1Sm 6: 3 Et ils ont dit :
Si vous renvoyez, vous, l'arche du Dieu [*de Dieu, du Seigneur*] d'Israël,
ne la renvoyez pas sans rien,
mais vous devez lui remettre une réparation
LXX ≠ [*mais vous devez lui rendre quelque chose pour (prix du) tourment*] ÷
alors vous **guérez** et vous saurez pourquoi sa main ne s'écartait pas de vous
LXX ≠ [*alors vous guérez et il vous sera rendu propice* [// 4Q "il couvrira"];
craignez que sa main ne s'écarte pas de vous].
- 1Rs. 18:32 וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזֶּבֶחַ בְּשֵׁם יְהוָה
וַיַּעַשׂ תְּעֵלָה כְּבֵית סֶאתִים זָרַע סְבִיב לְמִזְבֵּחַ:
- 3Rs 18:32 καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου
καὶ **ἰάσατο** τὸ θυσιαστήριον τὸ **κατεσκαμμένον**
καὶ ἐποίησεν θαλαλα χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος
κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου.
- 1Rs 18:31 Et 'Eli-Yâhou a pris douze pierres,
selon le nombre des tribus des fils de Ya'aqob ÷
à qui était advenue la parole de YHWH, pour dire : Israël sera ton nom.
- 1Rs 18:32 Et il a construit ces pierres [TM en un autel] au nom de YHWH
LXX+ [*et il a guéri* {= réparé}] *l'autel* *qui avait été détruit*] ÷
et il a fait une rigole d'une contenance d'environ deux sé'as de semence
autour de l'autel.
- 2Rs 2:21 וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצֵא הַמַּיִם וַיִּשְׁלֹךְ־שָׁם מֶלַח
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה רַפְּאֵתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה
לֹא־יְהִיָּה מוֹת וּמִשְׁכָּלֶת:
וַיִּרְפוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כַּדְּבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֶּר:
- 2Rs 2:22 καὶ ἐξῆλθεν Ελισαίε εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἄλα
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος
Ἰαμαι τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη.
- 4Rs 2:22 καὶ **ἰάθησαν** τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαίε, ὃ ἐλάλησεν. -
- 2Rs 2:21 Et [*Elisée*] est sorti vers la **sortie** de l'eau et il y a jeté du sel ÷
et a il dit : Ainsi parle le Seigneur : j'ai **guéri** {= assaini} ces eaux-là ;
il ne viendra plus de là mort ni avortement [LXX : *privation d'enfant*]
- 2Rs 2:22 Et elles ont été **guéries** {= assainies}, ces eaux-là, jusqu'à ce jour ÷
selon la parole qu'avait dite 'Elîshâ'.

ἰάομαι guérir

- 2Rs 20: 5 וַיָּשׁוּב וַאֲמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ נְגִיד־עַמִּי כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הַיּוֹד אָבִיךָ
שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ רָאִיתִי אֶת־דְּמֵעֹתֶיךָ
הֲנִי רָפָא לְךָ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַעֲלֶה בֵּית יְהוָה:
- 4Rs 20: 5 Ἐπίστρεψον καὶ ἔρεῖς πρὸς Εἰζεκιαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου
Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου·
ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαι σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου,
- 2Rs 20: 4 Or Yesha'-Yâhou n'était pas encore sorti de la cour du milieu
elle est advenue sur lui la parole de YHWH, pour dire :
- 2Rs 20: 5 Fais-retour et dis à 'Hizqi-Yâhou[Ezéchias], chef de mon peuple :
Ainsi parle YHWH, le Dieu de Dawid, ton père :
J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes ÷
me voici, je te guéris et le troisième jour, tu monteras à la Maison de YHWH.
- 2Rs 20: 8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ מָה אֹת כִּי־רָפָא יְהוָה לִי
וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה:
- 4Rs 20: 8 καὶ εἶπεν Εἰζεκιᾶς πρὸς Ησαιαν
Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεταί με κύριος
καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ;
- 2Rs 20: 8 Et 'Hizqi-Yâhou a dit à Yesha'-Yâhou :
A quel signe connaîtrai-je que YHWH me guérira
et que, le troisième jour, je monterai à la Maison de YHWH ?
- 2Ch. 7:14 וַיִּכְנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם
וַיִּתְפַּלְּלוּ וַיִּבְקְשׂוּ פָנַי וַיֵּשְׁבוּ מִדְּרֹכֵיהֶם הָרָעִים
וַאֲנִי אֲשָׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לַחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אֲרָצָם:
- 2Par 7:14 καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου, ἐφ' οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς,
καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου
καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν,
καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἴλωσ ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν
καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.
- 2Ch. 7:12 Et YHWH s'est fait voir à Shelomoh , la nuit, et Il lui a dit :
J'ai entendu ta prière et je me suis choisi ce lieu comme maison des sacrifices.
- 2Chr. 7:13 Et si je ferme les cieux et qu'il n'y ait pas de pluie,
si j'ordonne à la (sauterelle) 'hâgâb [sauterelle] de dévorer la terre [le bois] ÷
et si j'envoie la peste [mort] dans mon peuple,
- 2Chr. 7:14 Et si mon peuple s'abaisse [s'humilie°], lui sur lequel est invoqué mon Nom,
et s'il prie et s'il cherche ma Face et fait retour de sa route mauvaise ÷
moi, j'écouterai des cieux [du ciel],
et je pardonnerai leur péché [et je serai miséricordieux pour leurs péchés]
et je guérirai leur terre.
- 2Ch. 30:20 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחִיזְקִיָּהוּ וַיֶּרְפָּא אֶת־הָעָם:
- 2Par 30:20 καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ Εἰζεκια καὶ ἰάσατο τὸν λαόν.
- 2Chr. 30:18 Car la majorité du peuple, [TM beaucoup] (de gens) ... ne s'étaient pas purifiés,
mais ils avaient mangé les pâques {= victimes pascales} [la pâque°],
sans (se conformer à) ce qui est écrit [en dépit de l'Ecriture] ÷
et 'Hizqui-Yâhou [Ezéchias] a prié pour eux, pour dire :
YHWH, (toi) qui es bon, pardonne [sois propice] (...)
- 2Ch. 30:20 Et YHWH a écouté 'Hizqui-Yâhou[Ezéchias] ÷ et il a guéri le peuple.

TobV 3:17 καὶ ἀπεστάλη ἰάσασθαι τοὺς δύο,
 τοῦ Τωβιτ λεπίσαι τὰ λευκώματα
 καὶ Σαρραν τὴν τοῦ Ραγουηλ δοῦναι Τωβια τῷ υἱῷ Τωβιτ γυναῖκα
 καὶ δῆσαι Ασμοδαυν τὸ πονηρὸν δαιμόνιον,
 διότι Τωβια ἐπιβάλλει κληρονομήσαι αὐτήν.
 ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἐπιστρέψας Τωβιτ εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
 καὶ Σαρρα ἡ τοῦ Ραγουηλ κατέβη ἐκ τοῦ ὑπερώου αὐτῆς.

Tob S 3:17 καὶ ἀπεστάλη Ραφαηλ ἰάσασθαι τοὺς δύο,
 Τωβιν ἀπολύσαι τὰ λευκώματα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ,
 ἵνα ἴδῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς τὸ φῶς τοῦ θεοῦ,
 καὶ Σαρραν τὴν Ραγουηλ
 δοῦναι αὐτήν Τωβια τῷ υἱῷ Τωβιθ γυναῖκα
 καὶ λύσαι Ασμοδαιον τὸ δαιμόνιον τὸ πονηρὸν ἀπ' αὐτῆς,
 διότι Τωβια ἐπιβάλλει κληρονομήσαι αὐτήν
 παρὰ πάντας τοὺς θέλοντας λαβεῖν αὐτήν.
 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπέστρεψεν Τωβιθ ἀπὸ τῆς αὐλῆς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
 καὶ Σαρρα ἡ τοῦ Ραγουηλ καὶ αὐτὴ κατέβη ἐκ τοῦ ὑπερώου.

Tob S 3:17 *Et Raphaël a été envoyé pour les guérir tous les deux :*
à Tobie, pour peler [s≠ enlever] les leucomes [s+ de ses yeux,
afin qu'il vît de ses yeux la lumière de Dieu];
à Sarra, la (fille) de Ragouél,
pour la donner comme femme à Tobie, le fils de Tobit
et pour lier Asmodée, le démon mauvais,
[s≠ et pour la délier d'Asmodée, le démon mauvais],
parce qu'il appartenait à Tobie de la recevoir en héritage,
[s≠ de préférence à tous ceux qui voulaient la prendre];
A ce moment-là,
Tobit s'en est retourné de la cour dans sa maison
[A≠ Tobit, s'en retournant, est entré dans sa maison]
et Sarra, la (fille) de Ragouél, est descendue, [s+ elle aussi], de la [A≠ sa] chambre haute.

ἰάομαι guérir

- TobVa 5:10 καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν, καὶ εἰσήλθεν, καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους.
- Tob S 5:10 καὶ ἐξῆλθεν Τωβίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν
καὶ εἶπεν αὐτῷ Νεανίσκε, ὁ πατήρ καλεῖ σε.
καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐχαιρέτισεν αὐτόν Τωβιθ πρῶτος.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Χαίρειν σοι πολλὰ γένοιτο.
καὶ ἀποκριθεὶς Τωβιθ εἶπεν αὐτῷ Τί μοι ἔτι ὑπάρχει χαίρειν;
καὶ ἐγὼ ἄνθρωπος ἀδύνατος τοῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ οὐ βλέπω τὸ φῶς τοῦ οὐρανοῦ,
ἀλλ' ἐν τῷ σκότει κείμαι ὡσπερ οἱ νεκροὶ οἱ μηκέτι θεωροῦντες τὸ φῶς·
ζῶν ἐγὼ ἐν νεκροῖς εἰμι,
φωνῆν ἀνθρώπων ἀκούω καὶ αὐτοὺς οὐ βλέπω.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Θάρσει, ἐγγὺς παρὰ τῷ θεῷ ἰάσασθαί σε, θάρσει.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβιθ Τωβίας ὁ υἱός μου θέλει πορευθῆναι εἰς Μηδίαν·
εἰ δυνήσῃ συνελθεῖν αὐτῷ καὶ ἀγαγεῖν αὐτόν;
καὶ δώσω σοι τὸν μισθόν σου, ἄδελφε.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Δυνήσομαι πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐπίσταμαι ἐγὼ τὰς ὁδοὺς πάσας,
καὶ πολλάκις ὤχόμην εἰς Μηδίαν καὶ διήλθον πάντα τὰ πεδία αὐτῆς,
καὶ τὰ ὄρη καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐγὼ γινώσκω.
- TobV 5:10 *Et il l'a appelé et il est entré et ils se sont embrassés.*
- TobS 5:10 *Et Tobie est sorti et il l'a appelé et il lui a dit : Jeune-homme, mon père t'appelle.
Et il est entré chez lui et Tobit l'a salué le premier. Et il lui a dit : Grande joie soit à toi !
Et répondant, Tobit lui a dit : Quelle joie puis-je avoir encore ?
Je suis un homme privé de ses yeux, je ne vois plus la lumière du ciel,
mais je gis dans les ténèbres, comme les morts qui ne contemplant plus la lumière.
Vivant, je suis parmi les morts!
J'entends la voix des hommes, mais eux, je ne les vois pas.
Et il lui a dit : Courage, Dieu est tout proche de te guérir, courage!
Et Tobit lui a dit : Tobie, mon fils, veut aller en Médie.
Pourrais-tu l'accompagner et le conduire ? Je te donnerai ton salaire, frère!
Et il lui a dit : Je pourrai aller avec lui; je connais toutes les routes
et souvent, je me suis rendu en Médie,
j'ai traversé toutes ses plaines et ses montagnes et toutes les routes, je les connais.*
- TobVa 6: 9 ἡ δὲ χολή, ἐγχεῖσθαι ἄνθρωπον,
ὅς ἔχει λευκώματα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς,
καὶ ἰαθήσεται.
- TobSi 6: 9 καὶ ἡ χολή, ἐγχεῖσθαι ἀνθρώπου ὀφθαλμούς,
οὐ λευκώματα ἀνέβησαν ἐπ' αὐτῶν,
ἐμφυσῆσαι ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τῶν λευκωμάτων, καὶ ὑγιαίνουσιν.
- Tob 6: 9 *Quant au fiel, oins-en un homme qui a des leucomes dans ses yeux,
[S ≠ Quant au fiel, oins-en les yeux d'un homme atteint de leucomes,
souffle sur eux, sur les leucomes],
et ils guériront [S ≠ et ils seront assainis].*
- TobV 12:14 καὶ νῦν ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἰάσασθαί σε καὶ τὴν νύμφην σου Σαρραν.
- TobS 12:14 καὶ ἅμα ἀπέσταλκέν με ὁ θεὸς ἰάσασθαί <σε> καὶ Σαρραν τὴν νύμφην σου.
- TobS 12:14 *Et Dieu m'a aussi envoyé pour te guérir, ainsi que Sarra, ta belle-fille.*
- 4Ma 1:10 ὁ δὲ βασιλεὺς ὡς μάλιστα διψῶν, καίπερ ἀφθόνους ἔχων πηγάς,
οὐκ ἠδύνατο δι' αὐτῶν ἰάσασθαι τὴν δίψαν,
- 4Ma 1:10 *Mais le roi, ayant fort soif, bien qu'il eut de nombreuses sources,
ne pouvait par elles guérir {= apaiser } sa soif.*

ἰάομαι guérir

- Job 5:18 כִּי הוּא יִכְאֵב וַיִּהְיֶה יָמָיו וַיִּדְרֹךְ וַיִּדְרֹךְ תִּרְפִּינָה:
- Job 5:18 αὐτὸς γὰρ ἀλγείν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν·
ἔπαισεν, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο.
- Job 5:17 Voici :
Heureux le mortel que reprend 'Éloah ! ÷ et la leçon de Shaddaï, ne (la) dédaigne pas.
- Job 5:18 Car c'est lui qui fait souffrir et qui bande {= panse} [rétablit] ÷
il écrase / meurtrit[≠ a frappé], mais ses mains guérissent.
- Job 12:21 שׁוֹפֵךְ בּוֹז עַל־נְדִיבִים וּמְזַיַח אַפְיָקִים רַפָּה:
- Job 12:21 ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας, ταπεινοὺς δὲ ἰάσατο.
- Job 12:21 Il répand le mépris sur les princes ÷
et relâche la ceinture des forts° [≠ mais, les humbles, il les guérit]
- Ps. 6: 3 חַנּוּן יְהוָה כִּי אִמְלֵל אָנִי רַפְּאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהַלֹּו עֵצָמִי:
- Ps 6: 3 ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι ἀσθενῆς εἶμι·
ἴασαί με, κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστά μου,
- Ps 6: 3 Aie pitié de moi, YHWH, car je dépéris [je suis sans force] ÷
guéris-moi, YHWH, car mes os sont épouvantés [troublés],
- Ps. 30: 3 יְהוָה אֱלֹהֵי שׁוֹעֲתֵי אֶלְיָהּ וַתִּרְפָּאֵנִי:
- Ps 29: 3 κύριε ὁ θεὸς μου, ἐκέκραξα πρὸς σέ, καὶ ἰάσω με·
- Ps 30: 3 YHWH, mon Dieu ÷ j'ai appelé-au-secours vers Toi et tu m'as guéri.
- Ps. 41: 5 אֲנִי־אָמַרְתִּי יְהוָה חַנּוּן רַפְּאֵה נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ:
- Ps. 40: 5 ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαί τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.
- Ps 41: 5 J'ai dit : YHWH, aie pitié de moi ÷ guéris mon âme, car j'ai péché contre toi.
- Ps. 60: 4 הֲרַעַשְׁתָּה אֶרֶץ פְּצַמְתָּהּ רַפָּה שְׁבָרֶיהָ כִּי־מָטָה:
- Ps 59: 4 συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν·
ἴασαί τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη.
- Ps 60: 4 Tu as ébranlé la terre, tu l'as crevassée ÷
guéris {= répare } ses brèches : elle chancelle !
- Ps. 103: 3 הַסְלַח לְכָל־עֲוֹנוֹכִי הָרַפָּא לְכָל־תַּחֲלָאִיכִי:
- Ps 102: 3 τὸν εὐίλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου,
τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου·
- Ps 103: 2 Bénis le Seigneur, ô mon âme, et n'oublie aucun de ses bienfaits.
- Ps 103: 3 Lui qui te pardonne toutes tes offenses [iniquités] ÷
qui te guérit de toute maladie [de toutes tes maladies].
- Ps. 107:20 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפָּאֵם וַיַּמְלֵט מִשְׁחִיתוֹתָם:
- Ps 106:20 ἀπέστειλεν τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἰάσατο αὐτοὺς
καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.
- Ps 107:20 Il a envoyé sa parole et il les a guéris ÷ et il les a délivrés de leur fosse.
- Ps. 147: 3 הָרַפָּא לְשִׁבּוּרֵי לֵב וּמַחֲבֵשׁ לְעֵצָבוֹתָם:
- Ps 146: 3 ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν
καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν,
- Ps 147: 2 YHWH construit Jérusalem ÷
[et] les bannis [dispersés] d'Israël il (les) réunit [rassemblera].
- Ps 147: 3 Il guérit ceux qui ont le cœur brisé ÷ et il bande {= panse} leurs blessures [brisures] .

ἰάομαι guérir

Odes 2:39 ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ·
ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω καὶ γὰρ ἰάομαι,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελείται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

Odes 2:39 *Voyez, voyez* que c'est moi qui Suis, moi,
et qu'il n'est point de Dieu à côté de moi ÷
c'est moi qui fais mourir et qui fais vivre,
je blesse et c'est moi qui **guéris**
et personne ne délivre de ma main.

Ode 14:41 ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

Ode 14:40 *J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi ;*

Ode 14:41 **guéris** mon âme, car j'ai péché contre toi.

Pro 12:18 יֵשׁ בְּוִשָׁה כְּמִדְקָרוֹת חֶרֶב וְלִשׁוֹן כְּכַמְיִם מִרְפָּא:

Pro 12:18 εἶσιν οἱ λέγοντες τιτρώσκουσιν μαχαίρα, γλώσσαι δὲ σοφῶν ἰῶνται.

Pro 12:18 Tel parle inconsidérément qui perce comme un glaive
[*Il y en a qui, en parlant, donnent-des-coups de glaive*] ÷
mais la langue [*les langues*] des sages **guérit**.

Pro 18: 9 גַּם מִתְרַפֵּה בְּמַלְאכָתוֹ אֵחָּהּ הוּא לְבַעַל מְשֻׁקִית:

Pro 18: 9 ὁ μὴ ἰώμενος ἑαυτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
ἀδελφός ἐστιν τοῦ λυμαινομένου ἑαυτόν.

Pro 18: 9 Celui qui se **relâche** dans son travail [≠ *qui ne se guérit lui-même par ses œuvres*] ÷
est le frère de celui qui est maître en destruction.

Pro 26:18 כְּמַתְּלֵהֶלֶה הַיָּרֵה זִקְיִם חַצִּים וּמּוֹת:

Pro 26:18 ὥσπερ οἱ ἰώμενοι προβάλλουσιν λόγους εἰς ἀνθρώπους,
ὁ δὲ ἀπαντήσας τῷ λόγῳ πρῶτος ὑποσκελισθήσεται,

Pro 26:18 Comme celui qui, jouant au fou, lancerait ÷ des brandons, des flèches et la mort
[*Comme les guérisseurs donnent aux gens des (belles) paroles,*
et celui qui se rend à cette parole rechutera le premier].

Pro 26:19 Ainsi l'homme qui trompe son prochain ÷ et qui dit : Est-ce que je ne plaisantais pas !
[*Ainsi tous ceux qui tendent-des-pièges à leurs propres amis,*
mais lorsqu'ils sont découverts, ils disent : C'est pour rire que je l'ai fait !]

ἰάομαι guérir

- Qo 3: 3 עַתָּה לְהַרוֹג וְעַתָּה לְרַפֵּא עַתָּה לְבַנוֹתְךָ :
Ecc. 3: 3 καιρὸς τοῦ ἀποκτεῖναι καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι,
καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι,
Qo 3: 3 un temps pour tuer et un temps pour guérir,
un temps pour démolir et un temps pour construire
- Sag 16:10 τοὺς δὲ υἱοὺς σου οὐδὲ ἰοβόλων δρακόντων ἐνίκησαν ὀδόντες,
τὸ ἔλεος γάρ σου ἀντιπαρήλθεν καὶ ἰάσατο αὐτούς.
Sag. 16:11 εἰς γὰρ ὑπόμνησιν τῶν λογίων σου
ἐνεκεντρίζοντο καὶ ὀξέως διεσώζοντο,
ἵνα μὴ εἰς βαθεῖαν ἐμπεσόντες λήθην
ἀπερίσπαστοι γένωνται τῆς σῆς εὐεργεσίας.
Sag 16:12 καὶ γὰρ οὔτε βοτάνη οὔτε μάλαγμα ἐθεράπευσεν αὐτούς,
ἀλλὰ ὁ σός, κύριε, λόγος ὁ πάντας ἰώμενος.
- Sg 16: 9 *Eux, en effet, les morsures de sauterelles et de mouches les ont tués,
sans qu'on trouvât de remède [ἴαμα] pour leur sauver la vie,
car ils méritaient d'être châtiés par de telles bêtes,*
Sg 16:10 *tandis que tes fils, même les dents de serpents venimeux n'en ont pas eu raison ;
car ta miséricorde leur est venue en aide et les a guéris.*
Sg 16:11 *Ainsi pour qu'ils se rappellent tes paroles, ils recevaient des coups d'aiguillon,
et, (ainsi) promptement, ils étaient sauvés,
de peur que, tombés dans un profond oubli, ils ne fussent exclus de ta bienfaisance.*
Sg 16:12 *Et de fait, ce n'est ni une herbe ni un pansement qui les a soignés,
Mais ta parole, Seigneur, elle qui guérit tout !*
- Si 38: 9 Τέκνον, ἐν ἀρρωστήματί σου μὴ παράβλεπε, ἀλλ' εὕξαι κυρίῳ,
καὶ αὐτὸς ἰάσεται σε·
Si 38: 9 *Enfant, dans ta maladie, ne sois pas négligent [Hb : ne t'irrite pas],
mais prie le Seigneur et Lui te guérira.*

- Is. 6:10 הַשְׁמֵן לִב־הָעַם הַזֶּה וְאָזְנוֹי הַכְּבֹד וְעֵינָיו הַשֹּׁעַ
פֶּן־יִרְאֶה בְּעֵינָיו וּבְאָזְנוֹי יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יִבִּין וְרַפָּא לוֹ :
- Is 6:10 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ τοῖς ὤσιν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν,
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὤσιν ἀκούσωσιν
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
- Is 6:10 Épaissis le cœur de ce peuple, appesantis ses oreilles et bouche-lui les yeux
de peur qu'il ne voie de ses yeux, n'entende de ses oreilles,
que son cœur ne comprenne, qu'il ne fasse retour et qu'il ne soit guéri.
LXX ≠ [Car s'est épaissi le cœur de ce peuple et leurs oreilles ont écouté avec lourdeur
et ils ont fermé leurs yeux de peur que des yeux ils voient
et des oreilles ils entendent et du cœur ils comprennent,
et se retournent et que je les guérisse].³
- Is. 7: 4 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הַשְׁמֵר וְהַשְׁקֵט אֶל־תִּירָא
וּלְבָבְךָ אֶל־יֶרֶךְ מִשְׁנֵי וְנִבּוֹת הָאֲוִדִים הָעֹשֵׂנִים הָאֵלֶּה
בְּחַר־יָאֵף רָצִין נְאֻרָם וּבִן־רַמְלֵיהֶוּ :
- Is 7: 4 καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Φύλαξαι τοῦ ἠσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ,
μηδὲ ἡ ψυχὴ σου ἀσθενείτω
ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων·
ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν ἰάσομαι.
- Is 7: 4 Et tu lui diras : Prends-garde et reste calme, [et] ne crains pas
et que ton cœur ne mollisse pas devant ces deux bouts de tison fumeux ÷
— à cause de l'ardente colère de Raçôn de 'Arâm et du fils de Remal-Yâhou.
LXX ≠ [car quand l'ardeur de ma colère sera advenue, de nouveau, je guérirai].
- Is. 19:22 וְנָגַף יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם נָגַף וְרַפָּא
וְשָׁבוּ עַד־יְהוָה וְנִעְתָּר לָהֶם וְרַפָּאֵם :
- Is 19:22 καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλη
καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει,
καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον,
καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτούς. -
- Is 19:21 YHWH se fera connaître des Egyptiens
et les Egyptiens connaîtront YHWH en ce jour-là.
Ils (le) serviront par des sacrifices et des oblations
et ils voueront des vœux à YHWH et les accompliront.
- Is 19:22 Et YHWH frappera l'Égypte [+ d'une grande plaie] et il la guérira [+ de guérison] ÷
et ils feront retour à YHWH et il se laissera implorer [≠ les exaucera] et les [la] guérira.

³ Là où le TM donne des impératifs, la version grecque emploie des aoristes (le peuple a vu et n'a pas compris, son cœur a été endurci), ce qui en fait pour les chrétiens une prophétie concernant les Juifs au moment de la venue du Sauveur (p. ex. Eusèbe de Césarée, *Commentaire sur Isaïe*, ad. loc.).

Is. 30:26

וְהָיָה אֹרֶחַּלְבָּנָה כְּאֹרֶחַּ קַחְמָה

וְאֹרֶחַּ קַחְמָה יְהִיָּה שְׁבַעַתַּיִם כְּאֹרֶחַּ שְׁבַעַתַּת הַיָּמִים

בְּיוֹם **קִבְשׁ** יְהוָה אֶת־שֹׁבֵר עַמּוֹ וּמַחֲץ מַכְתּוֹ **יִרְפָּא** :

Is. 30:26 καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου

καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον

ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν **ιάσῃται** κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,

καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου **ιάσεται**.

Is 30:26 Et la lune brillera du même éclat que le soleil

et la lumière du soleil sera sept fois plus forte [TM+ comme la lumière de sept jours] ÷

au jour où YHWH **pansera** [*guérira*] la brisure de son peuple

et **guérira** la douleur de sa plaie.

Is. 53: 5

וְהוּא מְחַלְל מִפְשָׁעֵנוּ מִדָּכָא מֵעוֹנֵתֵינוּ

מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו וּבִחְבֻרָתוֹ **נִרְפָּא** לָנוּ :

Is 53: 5 αὐτὸς δὲ ἔτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν

καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν·

παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν,

τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς **ιάθημεν**.

Is 53: 5 Mais, Lui, c'est à cause de nos forfaits qu'il était transpercé

à cause de nos fautes qu'il était écrasé ÷

la correction de {= qui nous donne} notre paix est sur lui

et c'est par sa meurtrissure que nous avons été **guéris**.

- Is. 57:18 דַּרְכָיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ וְאֲנַחֵהוּ וְאֲשַׁלֵּם נַחְמִים לוֹ וְלֹאֲבַלְיוֹ:
 Is. 57:19 בּוֹרָא נּוֹב [נִיב] שְׁפָתַיִם
 שְׁלוֹם | שְׁלוֹם לְרַחֹק וְלִקְרוֹב אָמַר יְהוָה וְרַפְּאֵתִיו:
- Is 57:18 τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα καὶ ἰασάμην αὐτὸν
 καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν,
 Is 57:19 εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς οὖσιν·
 καὶ εἶπεν κύριος Ἰάσομαι αὐτούς.
- Isaïe 57:17 A cause de la faute (entachant) son gain°, je me suis irrité ;
 et je l'ai frappé, me cachant, dans mon irritation ÷
 mais il a suivi, apostat, la route de son cœur !
- LXX ≠ [A cause du péché, un court (moment) je l'ai affligé
 et je l'ai frappé et j'ai détourné de lui ma face ;
 et il s'est attristé et il a marché, malheureux, dans ses propres routes.]
- Tg. [A cause des péchés de leur Mammon, qu'ils ont dérobé, je me suis irrité
 et je les ai frappés, j'ai retiré d'eux ma Shekchinah et je les ai jetés dehors ;
 j'ai dispersé leurs exilés, parce qu'ils se sont égarés derrière les fantômes de leur cœur.]
- Is 57:18 Ses routes, je les ai vues
 et je le guérirai ÷
 et je le guiderai [consolerai]
 et je le comblerai de consolations, lui et les siens qui sont endeuillés
 LXX ≠ [et je lui donnerai une véritable consolation].
- Is 57:19 (Je) crée le fruit des lèvres ÷
 Paix! Paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit YHWH
 et je le guérirai !
 LXX ≠ [Paix sur paix à ceux qui sont loin et à ceux qui sont proches,
 et le Seigneur a dit : Je les guérirai]
- Tg. [Celui qui a créé les paroles des lèvres dans la bouche de l'homme a dit :
 La paix sera faite pour les justes qui ont gardé ma Torah.]
- Is. 61: 1 רֹחַ אֲדֹנָי יְהוָה עָלַי
 יַעַן מָשַׁח יְהוָה אֹתִי לְבִשְׂר עֲנִיִּים
 שְׁלַחֲנִי לְחִבָּשׁ לְנִשְׁבְּרֵי לֵב לְקַרְא לְשִׁבוּיִם דְּרוּר וְלְאַסוּרִים פְּקַח־קוֹחַ:
- Is 61: 1 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με·
 εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με,
 ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ,
 κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
- Isaïe 61: 1 Le souffle du Seigneur [TM+ YHVH] est sur moi ;
 parce que YHVH m'a oint
 pour faire-l'heureuse-annonce aux humbles [aux pauvres, + il m'a envoyé],
 [TM il m'a envoyé]
 bander {= panser} [guérir] les cœurs brisés,
 crier {= proclamer} aux déportés la libération°
 et aux captifs, l'ouverture (des yeux)
- LXX ≠ [proclamer aux captifs la rémission
 et aux aveugles qu'ils lèvent le regard / recouvrent la vue].

ἰάομαι guérir

- Jér. 3:22 מְשׁוּבְתֵיכֶם אֲרַפֶּה מְשׁוּבְתֵיכֶם
הֲנַנּוּ אֶתְנֵנוּ לָךְ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
- Jér. 3:22 ἐπιστράφητε, υἱοὶ ἐπιστρέφοντες, καὶ ἰάσομαι τὰ συντριμματα ὑμῶν.
ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθά σοι, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ.
- Jér. 3:22 **Faites-retour**, fils **apostats**, et je **guérirai** vos **apostasies** [*brisures*];
nous voici, nous venons à Toi, [*≠ voici : nous serons tes serviteurs / esclaves*],
car c'est Toi, YHWH, notre Dieu.
- Jér. 6:14 נִירְפְּאוּ אֶת-שִׁבְר עַמִּי עַל-נִקְלָה לְאֹמֵר שְׁלוֹם | שְׁלוֹם וְאֵין שְׁלוֹם:
- Jér. 6:14 καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου
ἔξουθενούντες καὶ λέγοντες Εἰρήνη εἰρήνη·
καὶ ποῦ ἐστὶν εἰρήνη;
- Jér. 6:14 Et ils **guérissent** {= soignent} la brisure de mon peuple à la légère, en disant : paix ! paix ! ÷
et il n'y a point de paix ! [*≠ et où est la paix ?*]
- Jér. 15:18 לָמָּה הָיָה כְּאִבִּי נֹצֵחַ וּמִכְתִּי אֲנוּשָׁה
מֵאַנְהָה הֲרַפָּא הָיָה תְהִיָּה לִי כִּמוֹ אֲכֹזֵב מִיָּם לֹא נֶאֱמָנוּ:
- Jér 15:18 ἵνα τί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσίν μου;
ἡ πληγὴ μου στερεά, πόθεν ἰαθήσομαι;
γυνομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδὲς οὐκ ἔχον πίστιν. –
- Jér. 15:18 Pourquoi ma **douleur** est-elle sans fin, ma **plaie** incurable ?
[*Pour quoi ceux qui m'attristent sont-ils plus forts que moi ? ma plaie grave*]
elle refuse de **guérir**, [*≠ d'où serai-je guéri ?*]
tu es devenu pour moi [TM + comme un (ruisseau) trompeur],
comme une eau en laquelle on ne peut avoir foi !
- Jér. 17:14 רַפְּאֵנִי יְהוָה וְאַרְפָּא הוֹשִׁיעֵנִי וְאַוְשַׁעַה כִּי תִהְיֶה אֶתָּה:
- Jér. 17:14 ἴασαί με, κύριε, καὶ ἰαθήσομαι·
σῶσόν με, καὶ σωθήσομαι·
ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ.
- Jér. 17:14 **Guéris-moi**, YHWH, et je serai **guéri**,
sauve-moi et je serai sauvé ÷
car tu es ma louange [*fierté*].
- Jér. 19:11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר | יְהוָה צְבָאוֹת
כִּכָּה אֲשַׁבֵּר אֶת-הָעַם הַזֶּה וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת כְּאִשֶּׁר
יִשְׁבֵּר אֶת-כִּלְי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכַל לְהֲרַפֶּה עוֹד
וּבִתְפֹת יִקְבְּרוּ מֵאֵין מָקוֹם לְקַבֹּר:
- Jér 19:11 καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος
Οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην,
καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὀστράκινον, ὃ οὐ δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι.
- Jér. 19:10 Et tu briseras la cruche sous les yeux des hommes venus avec toi
- Jér. 19:11 et tu leur diras : Ainsi parle YHWH Ḥebâ'ôth :
C'est de cette façon que je briserai ce peuple et cette ville,
comme on brise le vase du potier, qui ne peut plus être **guéri** {= réparé } ÷
TM + [et à Thophèth, on enterrera, faute de place pour enterrer].

Jér. 51: 8 פתאם נפלה בבבל ותשבר
הילילו עליה קחו צרי למכאובה אולי תרפא:

Jér. 51: 9 רפאנו [רפינו] את־בבל ולא נרפטה עזבוה ונגף איש לארצו
כי־נגע אל־השמים משפטה ונשא עד־שחקים:

Jér. 28: 8 καὶ ἄφνω ἔπεσεν Βαβυλῶν καὶ συνετρίβη·
θρηνεῖτε αὐτήν, λάβετε ῥητίνην τῇ διαφθορᾷ αὐτῆς, εἴ πως ἰαθήσεται.

Jér. 28: 9 ἰατρεύσαμεν τὴν Βαβυλῶνα, καὶ οὐκ ἰάθη·
ἐγκαταλίπωμεν αὐτήν καὶ ἀπέλθωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ,
ὅτι ἤγγισεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν ἄστρον.

Jér. 51: 8 Soudain, Bâbèl est tombée et s'est brisée ÷
Hurlez [*Lamentez-vous*] sur elle !
Allez chercher du baume pour sa douleur peut-être **guérira**-t-elle ?

Jér. 51: 9 Nous (voulions) **guérir** Bâbèl
et elle n'a pas été **guérie** ...

Jér. 28: 9 laissez-là, allons chacun dans notre terre ÷
car son jugement atteint les cieux et s'élève jusqu'aux nues [*étoiles*].

Lam. 2:13 מִה־אֶעֱיֵדךָ מִה אֲדַמָּה־לְךָ הַבַּת יְרוּשָׁלַם
מִה אֲשׁוּוּה־לְךָ וְאֲנַחֵמְךָ בְּתוֹלַת בַּת־צִיּוֹן
כִּי־גָדוֹל כַּיָּם שְׁבַרְךָ מִי יִרְפָּא־לְךָ:

Lam 2:13 Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ιερουσαλημ;
τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγατερ Σιων;
ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου· τίς **ιάσεται** σε;

Lam. 2:13 A quoi te comparer ? [*Qu'est-ce que je te témoignerai ?*]
A quoi t'assimiler, fille de Jérusalem ?
A quoi t'égalier pour te consoler, vierge, fille de Cîôn ?
LXX ≠ [*Qui te sauvera et te consolera, vierge, fille de Sion ?*]
Car ton désastre est grand comme la mer :
LXX ≠ [*Car elle est agrandie la coupe de ta brisure*]
qui te **guérira** ?

Osée 11: 3 : וְאַנְכִי תַרְגְּלֹתַי לְאַפְרַיִם קָחַם עַל־זְרוּעֹתַי וְלֹא יָדְעוּ כִּי רַפְּאֵתִים:

Os 11: 3 καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Εφραϊμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἰάμαι αὐτούς.

Os. 11: 3 Et moi j'avais mis sur pied [j'entravais] 'Ephraïm et je les prenais dans mes bras ÷ et eux n'ont pas compris que je les guérissais.

Osée 14: 5 : אֲרַפֵּא מְשׁוֹבְתֵם אֲהַבֵם נְדָבָה כִּי שָׁב אִפִּי מִמְנוֹ:

Os 14: 5 ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως, ὅτι ἀπέστρεψεν ἡ ὀργή μου ἀπ' αὐτῶν.

Osée 14: 4 ... nous ne dirons plus : Notre Dieu ! à l'œuvre de nos mains ÷ car c'est en Toi que l'orphelin trouve pitié.

Osée 14: 5 Et je guérirai leur apostasie [leurs habitations] Et je les aimerai (avec) générosité° [« de bon cœur »] ÷ car ma colère s'est détournée de lui [d'eux].

Za. 11:16 כִּי הִנֵּה־אֲנֹכִי מִקִּים רֹעָה בְּאֶרֶץ הַנֹּכְחָדוֹת לְאֲיֻפְקֹד הַנְּעַר לְאֲיֻבְקֵשׁ וְהַנְּשַׁבֵּרֵת לֹא יִרְפֵּא הַנֹּצֵבָה לֹא יִכְלֹל וּבִשָּׂר הַבְּרִיאָה יֵאָכַל וּפְרִסְיָהֵן יִפְרָק:

Zac 11:16 διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν·
τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται
καὶ τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ
καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσηται
καὶ τὸ ὀλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνη
καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται
καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει.

Za 11:16 Car voici que moi je vais susciter un berger sur la terre
la brebis qui disparaît, il n'en aura point souci ;
celle qui manque [TM le garçon], il ne la cherchera pas;
celle qui est blessée, il ne la guérira pas ÷
celle qui est debout, il ne la soutiendra pas;
mais il mangera la chair des bêtes grasses
et il leur arrachera les sabots.

ἰάομαι guérir

- Mt. 8: 7 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν **θεραπεύσω** αὐτόν.
- Mt. 8: 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη,
Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς,
ἀλλὰ μόνον εἶπὲ λόγῳ, καὶ **ἰαθήσεται** ὁ παῖς μου.
- Mt 8: 6 Seigneur, mon garçon a été jeté dans la maison,
paralysé, horriblement tourmenté.
- Mt 8: 7 Et il lui a dit : Moi, venant, je le **soignerai**.
- Mt 8: 8 Et, répondant, le centurion a déclaré :
Seigneur je ne suis pas en mesure que tu entres sous mon toit
mais dis seulement une parole et mon garçon sera **guéri**.
- Mt. 8:13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη,
Ἵπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι.
καὶ **ἰάθη** ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.
- Mt 8:13 Et il a dit au Centurion : Va !
Comme tu as eu-foi, qu'il advienne pour toi
et son garçon a été **guéri** à cette heure-là.
- Mt. 13:15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν,
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν
καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ **ἰάσομαι** αὐτούς.
- Mt 13:15 *car s'est épaissi le cœur de ce peuple
et leurs oreilles ont écouté avec lourdeur
et ils ont fermé leurs yeux
de peur que, des yeux, ils ne voient
et, des oreilles, ils n'entendent
et du cœur ils ne comprennent,
et ne se retournent
et que je les **guérisse**.*
- Mt. 15:28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ,
ἽΩ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις.
καὶ **ἰάθη** ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
- Mt 15:27 Elle a dit : Oui, Seigneur,
mais les petits chiens, certes, mangent des miettes
qui tombent de la table de leurs seigneurs.
- Mt 15:28 Alors répondant, Yeshou'a lui a dit :
O femme, grande est ta foi! Qu'il t'advienne comme tu veux !
et sa fille a été **guérie** dès cette heure-là.
-
- Mc 5:29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς
καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι **ἴαται** ἀπὸ τῆς μάστιγος.
- Mc 5:29 Et aussitôt s'est desséchée la source de son sang
et elle a connu dans son corps qu'elle était **guérie** de son tourment.

ἰάομαι guérir

- Luc 5:17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν
καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων,
καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι
οἳ ἦσαν ἐλληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας
καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ·
καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
- Lc 5:17 Or un certain jour qu'il était à enseigner,
il y avait, assis, des Pharisiens et des docteurs de la Loi
qui étaient venus de tous les villages de la Galilée et de Judée et de Jérusalem ;
et la puissance du Seigneur lui faisait opérer des guérisons.
- Luc 6:18 οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν·
καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο,
- Luc 6:19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἄπτεσθαι αὐτοῦ,
ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.
- Lc 6:17 Et, étant descendu avec eux, il s'est placé debout sur un lieu en-plaine
et (il y avait) une foule nombreuse de ses disciples
et une multitude nombreuse du peuple
de toute la Judée et (de) Jérusalem et du littoral de Tyr et Sidon
- Lc 6:18 qui étaient venus l'entendre et être guéris de leurs maladies;
et ceux qui étaient molestés par des esprits impurs étaient soignés.
- Lc 6:19 Et toute la foule cherchait à le toucher sans cesse
parce qu'une puissance sortait de chez lui et (les) guérissait tous.
- Luc 7: 7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἤξιωσα πρὸς σέ ἐλθεῖν·
ἀλλὰ εἶπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.
- Lc 7: 6 Or Yeshou'a faisait-route avec eux. (24:15)
Or comme déjà il n'était-plus-écarté loin de la maison,
le centurion a mandé des amis en lui disant:
Seigneur, ne continue-pas-à-te-déranger !
Car je ne suis pas suffisant pour que tu entres sous mon toit.
- Lc 7: 7 C'est-pourquoi je n'ai pas jugé-convenable de venir moi-même auprès de toi.
Mais exprime-toi (= dis) par une parole
et que mon enfant-serviteur soit guéri.
- Luc 8:47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν τρέμουσα ἦλθεν
καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν
ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ
καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.
- Lc 8:47 Or la femme, voyant qu'elle ne peut se dérober, est venue, tremblante,
et elle est tombée devant lui ;
elle l'a annoncé en face de tout le peuple pour quel motif elle l'avait touché
et comment elle avait été guérie à l'instant même.

ἰάομαι guérir

- Luc 9: 1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα
ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν
ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια
καὶ νόσους **θεραπεύειν**
- Luc 9: 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
καὶ **ἰᾶσθαι** [τοὺς ἀσθενεῖς],
- Lc 9: 1 Or ayant convoqué les Douze,
il leur a donné puissance et autorité
sur tous les démons
et pour **soigner** des maladies.
- Lc 9: 2 Et il les a envoyés
proclamer le Royaume de Dieu
et **guérir** [[les faibles]].
- Luc 9:11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ·
καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας **θεραπείας ἰᾶτο**.
- Lc 9:11 Les foules ayant compris, l'ont suivi ;
et, leur faisant bon accueil,
il leur parlait du Royaume de Dieu
et **guérissait** ceux qui avaient besoin d'être **soignés**.
- Luc 9:42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον
καὶ συνεσπάραξεν·
ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
καὶ **ἰᾶσατο** τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
- Lc 9:40 Et j'ai prié tes appreneurs de le jeter-dehors
et ils n'ont pas pu.
- Lc 9:41 Répondant, Yeshou'a a dit : Génération sans-foi et perversie,
jusqu'à quand serai-je auprès de vous et vous supporterai-je ?
Amène ici ton fils.
- Lc 9:42 Or comme il s'avançait encore,
le démon l'a brisé et l'a contracté-convulsivement
Or Yeshou'a a rabroué le souffle impur et a **guéri** l'enfant / serviteur
et il l'a rendu à son père.
- Luc 14: 3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων,
Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ **θεραπεύσαι** ἢ οὐ;
- Luc 14: 4 οἱ δὲ ἠσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος **ἰᾶσατο** αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.
- Lc 14: 2 Et voilà qu'un homme hydropique était devant lui.
- Lc 14: 3 Et, répondant, Jésus dit aux légistes et aux Pharisiens :
Est-il permis, le shabbat, de **soigner** — ou non ?
- Lc 14: 4 Et eux se sont tenus cois ;
et, prenant le (malade) il l'a **guéri** et l'a renvoyé.
- Luc 22:51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰτε ἕως τούτου·
καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου **ἰᾶσατο** αὐτόν.
- Lc 22:51 Or, ayant répondu, Yeshou'a a dit :
Assez, jusqu'à ceci !
et lui ayant touché le bout de l'oreille, il l'a **guéri**.

ἰάομαι guérir

- Jn 4:47 οὗτος
ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν
ἀπήλθεν πρὸς αὐτὸν
καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν,
ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
- Jn 4:46 Il est donc venu de nouveau à Cana en Galilée, là où il avait changé l'eau en vin ;
et il y avait là un officier-royal dont le fils était malade à Kephar-Nahum.
- Jn 4:47 Lui, ayant entendu que Yeshou'a était venu de Judée en Galilée
s'en est allé vers lui et il le questionnait
pour qu'il descende et guérisse son fils
car il était sur le point de mourir.
- Jn 5:13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν,
ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
- Jn 5:12 Et ils l'ont interrogé : Quel est l'homme qui t'a dit : Soulève et marche ?
- Jn 5:13 Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était ;
Yeshou'a en effet avait disparu, car il y avait foule en ce lieu.
- Jn 12:40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς
καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν,
ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν,
καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
- Jn 12:39 Voilà pourquoi ils ne pouvaient avoir foi : parce que Yesha'-Yâhou a dit encore :
- Jn 12:40 *Il a aveuglé leurs yeux et endurci leur cœur,
de peur que de leurs yeux ils voient
et de leur cœur ils comprennent
et fassent-retour...
et je les aurais guéris !*

ἰάομαι guérir

- Ac 9:34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος,
Αἰνέα, **ἰάται** σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ.
καὶ εὐθέως ἀνέστη.
- Ac 9:33 Il y a trouvé un homme du nom d'Eneas,
qui, depuis huit ans, était couché sur un grabat ; il était **paralysé**.
- Ac 9:34 Ἐτ Πέτρος lui a dit :
Eneas, Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ te **guérit** ;
relève-toi et garnis ton grabat toi-même !
et aussitôt° il s'est relevé.
- Ac. 10:38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ,
ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει,
ὃς διήλθεν εὐεργετῶν
καὶ **ἰώμενος** πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου,
ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.
- Ac 10:37 Vous savez ce qui est advenu dans toute la Judée, en commençant par la Galilée,
après l'immersion qu'a clamée Yohânân :
- Ac 10:38 comment *Dieu a oint* Yeshou'a / Jésus, celui de Nazareth,
de Souffle Saint et de puissance,
qu'il est allé de lieu en lieu **faisant le bien**
et **guérissant** tous ceux qui étaient **tyrannisés par le diable**,
parce que Dieu était avec lui.
- Ac. 28: 8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου
πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι,
πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας αὐτῷ
ἰάσατο αὐτόν.
- Ac. 28: 9 τούτου δὲ γενομένου
καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο
καὶ **ἔθεραπεύοντο**,
- Ac 28: 7 Or, dans les (parages) autour de ce lieu-là, il y avait des terrains
(appartenant) au premier (personnage) de l'île, du nom (de) Publius
qui, nous ayant pris en charge pendant trois jours,
nous a hébergés avec bienveillance.
[Or il y avait quelqu'un du nom (de Publius), de leurs premiers (personnages),
qui nous a pris en charge pendant trois jours]
- Ac 28: 8 Or il est advenu que le père de Publius était couché, pris de fièvres et de dysenterie
Paul étant entré auprès de lui et ayant prié,
ayant imposé les mains sur lui, il l'a **guéri**.
- Occ. [Et le père de Publius était affaibli par la dysenterie
et étant entré, Paul a prié à son sujet et cet homme-là a été **guéri**].
- Ac 28: 9 Or, ceci étant advenu, le reste (des malades) de l'île aussi,
ceux qui avaient des faiblesses s'avançaient et étaient **soignés**.
- Ac 28:27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου
καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν
καὶ τῇ καρδίᾳ συνώσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,
καὶ **ἰάσομαι** αὐτούς.
- Ac 28:27 *car s'est épaissi le cœur de ce peuple
et leurs oreilles ont écouté avec lourdeur
et ils ont fermé leurs yeux
de peur que, des yeux, ils ne voient et, des oreilles, ils n'entendent
et du cœur ils ne comprennent et ne se retournent
et que je les guérisse.*

Hb 12:13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν,
ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπή,
ἰαθῆ δὲ μᾶλλον.

Hé. 12:12 C'est pourquoi
redressez vos mains défaillantes
et vos genoux chancelants;

Hé. 12:13 *rendez droits pour vos pieds les sentiers tortueux,*
afin que ce qui est boiteux ne s'estropie pas,
mais que plutôt il guérisse.

Jc 5:16 ἔξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας
καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε.
πολὴ ἰσχὺεὶ δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

Jac 5:16 Confessez donc vos péchés les uns aux autres
et priez les uns pour les autres, afin d'être guéris ;
la prière du juste a beaucoup de force, quand elle est active.

1Pe 2:24 ὃς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον,
ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν·
οὐ τῷ μώλωπι ἰάθητε.

1Pi 2:21 car aussi Christ a souffert pour vous,
vous laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces (...),

1Pi 2:24 lui qui sur le bois a porté lui-même nos péchés dans son corps
afin que, morts aux péchés, nous vivions pour la justice;
lui dont la meurtrissure vous a guéris.

Ac 4: 9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα
ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς
ἐν τίνι οὗτος σέσωται,

Ac 4: 9 si aujourd'hui nous sommes interrogés
au sujet de la bonne œuvre qui a été faite à un homme impotent,
(et si on veut apprendre) comment celui-là a été sauvé / guéri,

Ac 4:10 sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël,
que ç'a été par le nom de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ, le Nazaréen,
que vous, vous avez crucifié, [et] que Dieu a ressuscité d'entre les morts ;
c'est, [dis-je], par ce [nom] que cet homme est ici devant vous en (bonne) santé.